

مجلة الدراسات الإنسانية  
تصدرها كلية الآداب والدراسات الإنسانية - كريمة - جامعة دنقلا  
مجلة نصف سنوية - محكمة - العدد السادس يونيو ٢٠١١م

---

هيئة التحرير

المستشارون

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

رئيس هيئة التحرير:

.

رئيس التحرير:

.

:

:

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.





)

-

(

.....

..... :

-

ENREGISTREMENT ET NORMALISATION TERMINOLOGIQUES -17

..... Dr.Fadl Allah Ismail Ali

## الاطء اللغوية لدى متعلمي اللغة الثانية او الاجنبية

-  
-

### Abstract

This Paper investigates the verbal and written language errors committed by second or foreign language learners, and the perfect ways to correct these errors. Some linguistics approaches of correcting language errors especially the grammatical errors committed in the communicative situations and linguist point of view will be presented and discussed.

The paper also, deals with the verbal linguistic activities (Speaking), and written linguistic errors such as grammatical one and the way of overcoming these difficulties.

The paper further discusses the two methods of correcting written activities: Language teacher "Direct correction" such as drawing signs pointed the grammatical linguistic error or "Second / Foreign language Learner correction"; self correction.

The paper concludes with some methods and ways to provide second and foreign language teachers with some techniques to help them in presenting and dealing with the grammatical linguistic errors.

:

« »

- -

( )

" "

.( )

( )

:

:

.(29 : 2009 Lim)

:

)  
. (392-1978: 381 Hendrickson (internet) Tedick

" Mohammed .  
: Abdalla : Mohammed) «  
. ( Larsen-Freeman 2003 : 131 208-192 :1998 Ferris 103 102-  
Krashen  
Krashen 1981:)  
. (67

(Error)

(Performance)

) (Slips, Mistake, Laps)

. (Parrot 1993: 68 69-68 :1994 Prabhu

. (30-28 :1990 Michaelides

170 :1993 Brown)

(Random Deviation)

Zydatiss

-Zydatiss 1974: 231)

. (236

- :

)

. ( -

:

Omaggio 1996: 282)

.(53-Luk 2010 : 25

" : Cooper

. ...

: 2005

Cooper 1970: 319) "

Rivers 1989: 88

Ellis 1985: 48

.(Cook 1969: 216 Chomsky 1965: 53

Omaggio 1996: 82-Houston 2006 : 65 )

Rivers 1989: Terrell 1982: 121 Terrell 1977: 126 34 282

.(167-Horwitz 2010: 154 Rifkin 2003 : 175 53-52

Krashen

Terrell

Krashen

Terrell .(Terrell 1977: 330)

(Silent Way)

.(Stevick 1980: 37 Karambels 1971: 41 )

Krashen

.(Comprehensible-Input) (Hadley 1993: 53)

Selinker Higgs

(Fossilization)

Yalden 1987: Higgs 1982: 74 )

.(5

Rings )

.( :

Santis 2008 : )

Harley 1989: Ensz 1982: 138 Lightbown 1994: 105 15 49-47  
.(359-331

:

:

147-Chan 2006: 131 )

.(Camps 2003: 232 Omaggio 1996: 295 Maknio 1993: 340

.(Walz 1982: 31 )

.(53-Rivers 1989: 52 298-Omaggio 1996: 297)

( Repetition of Error)

:

(

)

.....

:

:

:

:



«Affective filter »

(55-Recast) (Li 2009: 54)

Recast with) /

(Emphasis

(Metalinguistic Cues)

" .....



Teacher-Mediated)

.(Peer Correction

:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
!  
\_\_\_\_\_

:( )  
:( )  
:( )  
:( )

:

: Li) (Explicit Correction)

( -

:  
( ) ( ) \_\_\_\_\_ ( ) \_\_\_\_\_ :

.(Analytical)

(Metalinguistics)

78-Li 2009: 53 )  
140-Lakoff 1969: 117 392-Hindrickson 1978: 381 2005  
44-Sanchez 1982: 43 Gattengo 1972: 31 71 :1984  
. (Santis 2008 : 36

:

Terrell

Terrell)

79-Omaggio 1996: 78 183-Rutherford 1988: 171 1977: 330  
-610 : 1986 208-Ferris 1998: 192 Lightbown 1995: 111  
. (612

Genesee 1983: 148-Garrett 1986: 133 )

.(46-1

Omaggio 1996: )

(167-Horwitz 2010: 154 298

30-Gregersen 2003 : 25)  
. (52-Lim 2009: 29 167-Horwitz 2010: 154 512-Sellers 2000: 521

:

"

. (Rifkin 2003: 175) "

.(44-Sanchez 1982: 43 )

( ) : ( )

Lakoff

.(140-117 126-Lakoff 1969: 125)

Murphy 126-Gor 2010 a: 88 ) ( )  
Bowden 2010: 49) ( )  
(220-2010: 194  
Lightbown )  
(153-Kempe 2010: 127 1995: 105

( )

)  
(Mohammed 1991: 121 586-Ellis 1995: 583

- Abdalla, Adil Elshaikh. 1996. An error analysis of the written Arabic of Malay students. Ph.D thesis. University of Malaya, Kuala Lumpur.
- Bowden, Harriet & Mathew P., Cristina Sanz and Michael T. 2010. Verbal inflectional morphology in L1 and L2 Spanish: A frequency effects study examining storage versus composition. *Language Learning*. 60 (1): 44-78.
- Brown, H. 1993. Principles of language learning and teaching. 3<sup>rd</sup> Ed. Englewood Cliff: Prentice Regents.
- Camps, J. 2003. The analysis oral self-correction as a window into the development of past time reference in Spanish. *ACTFL Foreign Language Annals*. 36(2):233-242.
- Chan, Alice 2006. An algorithmic approach to error correction: an empirical study. *Foreign Language Annals. ACTFL*. 39: 131-147.
- Chomsky, N. 1965. Aspects of theory of syntax. Cambridge: M. I. T. Press.
- Cook, V. J. 1969. The analogy between first and second language learning. *International Review of Applied Linguistics*. 7:207-216.
- Cooper, R. L. 1970. What do we learn when we learn language?. *TQ*. 4:312-317.
- Ellis, R. 1985. Understanding second language acquisition. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R. 1995. Implicit / explicit knowledge and language teaching pedagogy. *TESOL Quarterly*. 28:166-172.
- Ellis, Rod 2010. Second language acquisition, teacher education and language pedagogy. *Language Teaching: Survey and Studies*. 43 (2): 182-201.
- Ensz, K. Y. 1982. French attitudes towards speech errors. *Modern Language Journal*. 66:133-139.
- Ferris, D. & John, S. 1998. Teaching ESL composition purpose: process and practice. New Jersey: Mahwah.
- Gardner, R. C. & Wallace, E. L. 1976. Attitudes and motivation in second language learning. Roley – Mass: New Bury House.
- Gattengo, C. 1972. Teaching foreign language in school: the silent way. 2<sup>nd</sup> Ed. New York: Educational Solution Inc.

- Genesee, R. 1983. Bilingual education of majority-language children. *Applied Linguistics*. 4:1- 46.
- Gor, Kira 2010 a. Introduction: Beyond the obvious: Do second language learners process inflectional morphology? *Language Learning*. 60 (1): 1-20.
- Gor, Kira 2010 b. Nonnative processing of verbal morphology: In search of regularity. *Language Learning*. 60 (1): 88-126.
- Gregersen, T. S. 2003. To err is human: a reminder to teachers of language-anxious students. *ACTFL Foreign Language Annals*. 36(1):25-32.
- Hadley, A. O. 1993. *Teaching language in context*. 2<sup>nd</sup> Ed. Boston: Heinle & Heinle.
- Hall, Joan Kelly 2010. Interaction as method and result of language learning. *Language Teaching: Survey and Studies*. 43 (2): 202-215.
- Harley, B. 1989. Functional grammar in French immersion: a classroom experiment. *Applied Linguistics*. 10:333-359.
- Higgs, T. V. & Ray, C. 1982. The push toward communication. In: Higgs, T. V. (Ed.). *Curriculum competence and the foreign language teacher*, pp. 13:1-30. Illinois: National Text Company.
- Hindrickson, J. 1978. Error correction in foreign language teaching: recent theory, research and practice. *Modern Language Journal*. 24:381-392.
- Horwitz, Elaine K 2010. Foreign and second language anxiety. *Language Teaching: Survey and Studies*. 43 (2): 154-167.
- Houston, Tony 2006. Communication strategies in foreign language classroom. *Applied Language Learning*. 16 (1): 65-82.
- Karambelas, J. 1971. Teaching foreign language: the silent way. *ADFL Bulletin*. 3:41-50.
- Kempe, Vera & Patricia J. and Antoliy Kharkhurin 2010. Cognitive predictors of generalization of Russian grammatical gender categories. *Language Learning*. 60 (1): 127-153.
- Krashen, S. 1981. *Second language acquisition and second language learning*. Oxford: Pergman Press.
- Lakoff, R. 1969. Transformational grammar and language teaching. *Language Learning*. 19:117-140.

- Larsen-Freeman, D. 2003. Teaching language: from grammar to grammaring. Boston: Heinle Thomson.
- Li, Shaofeng 2009. The differential effects of implicit and explicit feedback on second language (L2) learners at different proficiency level. *Language Learning*. 19 (1&2): 53-78.
- Lightbown, P. & Spada, N. 1994. How languages are learned?. 2<sup>nd</sup> Ed. Oxford: Oxford University Press.
- Lightbown, P. M. & Spada, N. 1995. How languages are learned?. Oxford: Oxford University Press.
- Lim, Hye-Yeon 2009. Culture attributions, and language anxiety. *Language Learning*. 19 (1&2): 29-52.
- Luck, Jasmine 2010. Talking to the score: Impression management in L2 oral assessment and the co-construction test discourse genre. *Language Assessment (Quarterly)*. 7 (1): 25-53.
- Makino, T. 1993. Learner self-correction in written composition. *English Language Teaching Journal*. 47(4):337-341.
- McNeil, J. D. 1977. Curriculum: a comprehensive introduction. Boston: Little Brown Company.
- Michaelides, N. 1990. Errors analysis: an aid to teaching. *English Reading Forum*. 28:28-30.
- Mohamed, Abdel-Moneim Mahmoud. 1991. Error-based interlinguistic comparisons, as learner-centered techniques of teaching English grammar to Arab students. Ph.D thesis. University of Salford, Salford.
- Murphy, Victoria 2010. Processing English compounds in the first and second language: The influence of the middle morpheme. *Language Learning*. 60 (1): 194-220.
- Nunan, D. 1989. The learner-center curriculum. Cambridge: Cambridge University Press.
- Omaggio, A. 1996. Teaching for proficiency: the organizing principle. Lincolnwood: National Textbook.
- Parrott, M. 2000. Grammar for English language teacher with exercises and key. Cambridge: Cambridge University Press.
- Prabhu, N. S. 1994. Second language pedagogy. 4<sup>th</sup> Ed. Oxford: Oxford University Press.



- Rifkin, B. 2003. Guidelines for foreign language lesson planning. ACTFL Foreign Language Annals. 36 (2):167-179.
- Rings, Lana 2006. The oral interview and cross-cultural understanding in the foreign language. Foreign Language Annals. ACTFL. 39: 43-53.
- Rivers, W. M. 1981. Teaching foreign-language skills. 2<sup>nd</sup> Ed. Chicago: University of Chicago.
- Rivers, W. M. 1989. Communicative naturally in a second language: theory and practice in language teaching. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rutherford, W. & Sharwood-Smith, M. 1988c. Consciousness raising universal grammar. In: Rutherford, W. & Sharwood-Smith, M. (Eds.). Grammar and second language teaching: a book of reading, pp. 107-121. New York: Newbury House.
- Rutherford, W. 1988a. Consciousness raising in brief historical perspective. In: Rutherford, W. & Sharwood-Smith, M. (Eds.). Grammar and second language teaching: a book of reading, pp. 15-18. New York: Newbury House.
- Rutherford, W. 1988b. Function of grammar in language teaching syllabus. In: Rutherford, W. & Sharwood-Smith, M. (Eds.). Grammar and second language teaching, pp. 231-246. New York: Newbury House.
- Sanchez, A. A. 1982. Are we correcting or killing our students?. English Teaching Forum. 20:43-44.
- Santis, Paulina De 2008. Text enhancement and the acquisition of English verbal inflection-s by L1 Haitians Creole speakers. Applied Language Learning. 18 (1& 2): 27- 49.
- Sellers, V. 2000. Anxiety and reading comprehension in Spanish as a foreign language. Foreign Language Annals. 33 (5):512-521.
- Stevick, E. W. 1980. Teaching languages: away and ways. Boston: Heinle & Heinle Publisher.
- Terrell, T. D. 1977. A natural approach to second language acquisition. Modern Language Journal. 61: 325-337.
- Terrell, T. D. 1982. A natural approach to second language teaching: an update. Modern Language Journal. 66:121-132.
- Walz, J. L. 1982. Error correction techniques for foreign language classroom, language educational: theory and practice series. Washington D.C:

Center for Applied Linguistics.

Wong, W. & Bill, V. 2003b. The evidence in IN: drills are out. ACTFL Foreign Language Annals. 36 (3):403-420.

Yalden, J. 1987. Principles of course design for language teaching. Cambridge: Cambridge University Press.

Zydatiss, W. 1974. A 'kiss of life' for the notion of error. International Review of Applied Linguistics. 12:231-236.

: . . . . .  
 . : . . . . .  
 - . - . . . . .  
 : .( ) . . . . .